

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностранные языки)

Уровень квалификации выпускника (бакалавр)

Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практическая стилистика и литературное редактирование
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, зав. каф. теории и практики перевода Н.И.
Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

- 1. Пояснительная записка**
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
- 2. Структура дисциплины**
- 3. Содержание дисциплины**
- 4. Образовательные технологии**
- 5. Оценка планируемых результатов обучения**
 - 5.1. Система оценивания
 - 5.2. Критерии выставления оценок
 - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
- 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**
 - 6.1. Список источников и литературы
 - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**
- 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**
- 9. Методические материалы**
 - 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
 - 9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – основы стилистики и литературного редактирования текста.

Цель курса - познакомить обучающегося с основами стилистики и помочь обучающемуся выработать навык редактирования текста (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи курса:

- познакомить обучающегося с основами стилистики;
- познакомить студента с основами редактирования текста;
- помочь ему овладеть инструментарием современного редактора;
- развить навыки применения знаний и умений по практической стилистике в практике литературного редактирования.

1.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4.1	Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	<p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;</p> <p>основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;</p> <p>Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
УК-4.2	Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов;</p> <p>основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;</p> <p>Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста;</p> <p>правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях,</p>

		<p>гlossариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
УК – 4.3	<p>Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p>Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
ПК-6.1	<p>Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию</p>	<p>Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p>Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практическая стилистика и литературное редактирование» относится к вариативной части блока факультативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 семестре четвертого курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка (литература Великобритании)», «Анализ и интерпретация текста. Часть 1», «Анализ и интерпретация текста. Часть 2», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Литературный перевод - основной иностранный язык», «Практическая стилистика основного иностранного языка», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на владение техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала, сбора, анализа и интерпретации литературных фактов, справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов, техниками сжатия, доработки и переработки текстов

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц (190 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 116 часа, 56 часов самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Общее	4	2		4			4	Проверка готовности к

	представление о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Общие проблемы литературного редактирования. Редакторские знаки правки.								занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. Текст как предмет работы редактора. Психологические основы редактирования. Работа редактора над композицией. Логические основы редактирования. Функционально-смысловые типы речи.	4	2		4			4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. Методика редакторского анализа и виды правки. Вычитка и сокращение текста. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования.	6	2		4			4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
4.	Раздел 4. Работа редактора над лексикой рукописи. Устранение лексических ошибок.	6	2		4			4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
5.	Раздел 5. Стилистическая оценка	6	2		4			4	Проверка готовности к занятию

	использования глагольных форм.								(выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
6.	Раздел 6. Работа редактора над синтаксисом. Устранение ошибок в синтаксических конструкциях.	6	2		4			4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование текстов)
7.	Раздел 7. Достижение ясности синтаксических конструкций при литературном редактировании.	6	2		4			2	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование текстов)
8.	Зачет	6						18	Индивидуальный контроль. Проверка готовности продемонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
11.	Итого				190			56	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела	Содержание
---	----------------------	------------

	ДИСЦИПЛИНЫ	
1.	Раздел 1. Общее представление о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Общие проблемы литературного редактирования. Редакторские знаки правки.	Определение дисциплины. Редакторская подготовка изданий. Литературное редактирование как один из аспектов издательской деятельности. Задачи литературного редактирования
2.	Раздел 2. Текст как предмет работы редактора. Психологические основы редактирования. Работа редактора над композицией. Логические основы редактирования. Функционально-смысловые типы речи.	Этапы литературного редактирования текста. Основные характеристики текста (целостность, связность и закреплённость в определенной знаковой системе). Особенности редакторского чтения рукописи. Оценка редактором композиции текста. Классификация текстов по функционально-смысловому типу речи.
3.	Раздел 3. Методика редакторского анализа и виды правки. Вычитка и сокращение текста. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования.	Три вида редакторского чтения (ознакомительное, углубленное и шлифовочное). Общие требования к редактору. Особенности литературного редактирования художественных произведений.
4.	Раздел 4. Работа редактора над лексикой рукописи. Устранение лексических ошибок.	Лексические замены в процессе авторедактирования. Анализ словоупотребления. Проблема лексической сочетаемости. Стилистическая оценка устаревших слов. Оценка канцеляризмов и речевых штампов. Речевые стандарты. Работа редактора с разнотильной лексикой, используемой в публицистике. Редакторская оценка иноязычных слов, неологизмов.
5.	Раздел 5. Стилистическая оценка использования глагольных форм.	Стилистическое использование грамматических категорий глаголов. Устранение ошибок при использовании глаголов. Стилистическая оценка причастия. Стилистическая оценка деепричастия.
6.	Раздел 6. Работа редактора над синтаксисом. Устранение ошибок в синтаксических конструкциях.	Многообразие синтаксических конструкций в русском языке. Стилистическая оценка параллельных синтаксических конструкций. Стилистическая оценка простых и сложных предложений.
7.	Раздел 7. Достижение ясности синтаксических конструкций при литературном редактировании.	Редакторская оценка порядка слов в предложении. Проблема координации главных членов предложения. Стилистическая оценка вариантов согласования определений и приложений.

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Практическая стилистика и литературное редактирование» реализуется в виде лекций и семинаров - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Общее представление о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Общие проблемы литературного редактирования. Редакторские знаки правки.	Семинар 1-2. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. Текст как предмет работы редактора. Психологические основы редактирования. Работа редактора над композицией. Логические основы редактирования. Функционально-смысловые типы речи.	Семинар 3-4. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Методика редакторского анализа и виды правки. Вычитка и сокращение текста. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования.	Семинар 5-6. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.

4.	Раздел 4. Работа редактора над лексикой рукописи. Устранение лексических ошибок.	Семинар 7-8. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
5.	Раздел 5. Работа редактора над синтаксисом. Устранение ошибок в синтаксических конструкциях.	Семинар 9-10. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
6.	Раздел 6. Работа редактора над синтаксисом. Устранение ошибок в синтаксических конструкциях.	Семинар 11-12. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
7.	Раздел 7. Достижение ясности синтаксических конструкций при литературном редактировании.	Семинар 13-14. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
8.	Итоговая аттестация	Зачет	Курс «Практическая стилистика и литературное редактирование» направлен на выработку навыков редактирования текстов различных типов.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);
- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);
- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и

более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);

- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы

1. Дайте определение дисциплины "Литературное редактирование"
2. Что включает в себя редакторская подготовка изданий?
3. Каковы задачи литературного редактирования?
4. Каковы этапы литературного редактирования текста?
5. Назовите основные характеристики текста.
6. В чем состоят особенности редакторского чтения рукописи?
7. В чем заключается оценка редактором композиции текста?
8. Как тексты классифицируются по функционально-смысловому типу речи?
9. Какие виды редакторского чтения вы знаете ?
10. Каковы общие требования к редактору?
11. В чем состоят особенности литературного редактирования художественных произведений?
12. Что такое лексические замены в процессе авторедактирования?
13. Что такое лексическая сочетаемость?
14. Дайте определение понятию устаревшие слова.
15. Дайте определения канцеляризм и речевым штампам.
16. В чем состоит работа редактора с разностильной лексикой, используемой в публицистике?
17. Как редактор проводит оценку иноязычных слов, неологизмов?
18. Что представляет собой стилистическое использование грамматических категорий глаголов?
19. Как редактор устраняет ошибки при использовании глаголов?
20. Как редактор производит стилистическую оценку причастий и деепричастий?
21. Как редактор проводит оценку синтаксических конструкций?
22. Что включает в себя стилистическая оценка параллельных синтаксических конструкций?
23. Что представляет собой стилистическая оценка простых и сложных предложений?
24. Как редактор проводит оценку порядка слов в предложении?
25. Как редактор решает проблему координации главных членов предложения?

26. В чем заключается стилистическая оценка вариантов согласования определений и приложений?

Домашние задания

1. Подготовьте доклад на тему "Три вида редакторского чтения текста".
2. Прочитайте начало беседы журналиста с ректором Санкт-Петербургской консерватории В.А. Чернушенко. Сократите текст, учитывая то, что он должен быть опубликован в газете. Какие недочеты и фактические ошибки в этом интервью вы смогли заметить? Устраните их. Оцените абзацное членение текста и внесите свои правки в изложение материала.

—В этом году Консерватории исполняется 140 лет. Несмотря на то что это старейший вуз России, о юбилее мало говорят и пишут. Расскажите об истории Консерватории, об истории Российской музыкальной школы.

—Петербург не удивишь словами «старейший», «первый». Первый Российский университет, первая Академия наук, первая Академия художеств, первая горная школа, первая Лесотехническая Академия, первое театральное училище... В этом далеко не полном ряду мы моложе многих. Но правда и то, что в 1862 году Антоном Григорьевичем Рубинштейном в Петербурге была основана первая в России консерватория. До этого времени такого типа общедоступных музыкальных учебных заведений в России не было. Однако это не означает, что до того музыкальное образование в стране вообще отсутствовало. Справедливости ради следует заметить, что начало ведения в России музыкального образования принадлежит капелле Санкт-Петербурга, бывшей Императорской придворной певческой капелле, дата основания которой — 1479 год — период княжения Ивана III. А первая школа обучения певческому искусству возникла в Александровской слободе вблизи Москвы еще при Иване Грозном, который, кстати сказать, неплохо владел этим ремеслом и даже сам сочинял музыку. В 1738 году для нужд Придворной капеллы на Украине в городе Глухове указом Анны Иоанновны учреждается специальная школа, где обучаются 20 особо одаренных и голосистых мальчиков. Именно оттуда в Петербургскую капеллу в семилетнем возрасте был доставлен Дмитрий Бортнянский. Но обучение игре на оркестровых инструментах шло иным путем. На своих родных народных инструментах в России играли издревле и передавалось это умение, естественно, из поколения в поколение. Европейские же инструменты широко стали применяться в послепетровский период вместе с приглашенными на службу в Россию иностранными музыкантами. Развитию оркестрового дела способствовали не только регулярные гастроли итальянских оперных трупп, но и появление домашних оркестров и даже целых театров при дворах высоких российских сановников, организация полковых военных оркестров, создание в Петербурге и Москве отечественных оперных театров. Попытка организации регулярного, профессионального обучения игре на оркестровых инструментах относится к 1840 году, когда управляющий Придворной капеллой Алексей Федорович Львов — сам выдающийся композитор и скрипач-виртуоз, автор первого русского гимна — ввел эти занятия для мальчиков, певчих Придворного хора. Сразу не получилось, но с 1856 года это приняло в капелле обязательный характер.

Возникновение консерватории по западному образцу оказалось востребованным временем. Не только и не столько здесь стояла задача постановки системного образования по основным музыкальным специальностям: сочинению музыки, пению, игре на фортепиано и оркестровых инструментах, сколько стремление вывести его за пределы закрытых учреждений, сделать его доступным для различных слоев населения и, как бы теперь выразились, интегрировать российскую музыкальную жизнь в общеевропейскую.

В творческом плане это уже давно происходило. Упомянутые ранее гастроли итальянской оперы, становление собственно русского оперного театра, возникновение в 1802 году в Петербурге филармонического общества и исполнение в его концертах

лучших образцов западной музыки, создание Императорского русского музыкального общества — все это стимулировало творчество отечественных композиторов и ставило задачу популяризации их музыки среди широких слушательских кругов. Так что почва для появления консерватории была не только взрыхлена, но и засеяна. Уже начальный состав педагогов консерватории включал в себя известнейших европейских музыкантов: певицу Ниссен-Саломан, скрипача Венявского, пианиста Лешетицкого, виолончелистов Шуберта и Давыдова, арфиста Цабеля, контрабасиста Ферреро. Сам Рубинштейн вел классы сочинения музыки и фортепиано. Появление консерватории далеко не у всех вызвало восторг. Резко отрицательную позицию по отношению к ней заняли композиторы Могучей кучки и их лидер М.А. Балакирев. Возражения касались главным образом прозападной ориентации в постановке образования. Но, так или иначе, как говорят: «процесс пошел». И вот оттуда, от тех дней, от тех профессоров, среди которых было много иностранцев, берет начало русская профессиональная музыкальная школа.

3. Выполните правку-сокращение в материале, предназначенном для публикации в газете. Исправьте ошибки в употреблении собственных существительных.

У истоков местных промыслов. Страницы истории

Известно, что в прошлом Звенигородский край отличался высоким уровнем в развитии мелких крестьянских промыслов и ремесел. В XIX столетии Звенигородский уезд по их числу (около 60) занимал одно из первых мест в Московской губернии. До сих пор считалось, что главной причиной этого явления было малоземелье крестьян и обилие лесных угодий. Несомненно, это способствовало развитию промыслов, например, в части деревообработки.

Но все же основными «рассадниками» промыслов и ремесел в России издавна считались города и монастыри. Подмонастырные села и слободы становились местом оживленной кустарной деятельности крестьян-ремесленников.

На территории Звенигородского уезда в прошлом функционировали два крупнейших в стране монастыря: Савво-Сторожевский и Ново-Иерусалимский. Располагая свободными денежными средствами, эти духовные «корпорации» стимулировали развитие промыслов не только у окрестных крестьян своих вотчин, но и у крестьян соседних, помещичьих, деревень.

Уже во второй половине XII века в подмонастырных слободах жили плотники, кузнецы, медники, каменщики, гончары, портные, которые за небольшую плату работали на монастырь. По данным переписной книги 1676 года, только в трех подмонастырных слободах Савво-Сторожевского монастыря трудились 136 человек разных мастеровых людей, включая слуг, поваров, конюхов. Центром разнообразных ремесел стала позднее Саввинская (бывшая Стрелецкая) слобода. После упразднения в 1676 году стрелецкого гарнизона (200 человек), несшего в монастыре караульную службу, в слободе продолжали жить стрелецкие дети и бобыли. Они не владели землей, уплачивая монастырю денежный оброк.

Еще до упразднения гарнизона многие стрельцы занимались различными хозяйственными работами в монастыре, а также промыслами и ремеслами.

К середине XIII века в Стрелецкой слободе под монастырем насчитывалось 11 видов ремесел: иконописное, живописное, столярное, плотничье, гончарное, печное, медное, кузнечное, сапожное, башмачное, пуговичное. Их возникновение, безусловно, связано с обслуживанием сложного феодального монастырского вотчинного хозяйства.

В крупных монастырских селах широкое распространение в XII и XIII веках получили промыслы по обработке дерева. Например, в селах Луцыне, Игнатееве, Аксиньине, Супоневе крестьяне занимались плотничьим, столярным, пильным и

колесным мастерствами. Кроме того, в селе Луцыне среди крестьян были специалисты по изготовлению седел, овчин, рукавиц.

Следует отметить, что разработка леса явилась наиболее старинным промыслом крестьян Звенигородского уезда. Нуждаясь в бревнах, тесе, досках и дровах, Савво-Сторожевский монастырь в большом количестве скупал их у крестьян окрестных селений: Фуньково, Дютьково, Осаново, Григорово, Софьино, Чупраково, Исаково. Во второй половине XII века у крестьян деревень Белозеро и Пестово монастырем приобретались дубовые и сосновые бочонки для «подносного» пива и кваса.

В конце XIII века в связи с развитием в уезде ткацкого производства обработка по дереву получила еще большее развитие. Так, в одиннадцати деревнях Ягунинской волости крестьяне изготавливали ткацкие катушки, кружки для прядильных машин и другие мелкие изделия, необходимые в домашнем ткачестве. Наряду с местными промыслами в некоторых селениях уезда большое распространение получили отхожие промыслы и, прежде всего, извозничество — в селах Аксиньино, Игнатьево, Супонево и других. Это имело немалую пользу для крестьян в том смысле, что приобщало их к городской культуре. Надо отметить, что отхожие промыслы стали особенно внедряться в уезде среди монастырских крестьян после 1764 года, когда они освободились от личной зависимости духовных феодалов и стали государственными крестьянами. Конечно, близость Москвы, равно и острое малоземелье, несомненно, благоприятствовали отходу. На основе отходничества в уезде в конце XIII века возникали новые местные крестьянские промыслы. Среди них особенно знаменито гитарно-балалаечное производство, появившееся в Луцыне и Шихове.

В XIX веке в связи с отменой крепостного права и развитием капитализма в России в уезде возникло много новых видов промыслов и ремесел. В наше время здесь выросли крупные государственные предприятия.

Образцы аттестационных заданий

1. Выполните конспект научного текста по теме семинара "Функционально-смысловые типы речи".

2. Выполните реферат научного текста по теме семинара "Работа редактора над лексикой рукописи. Устранение лексических ошибок".

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Голуб И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 455 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432021> (дата обращения: 11.03.2020).
2. Голуб И. Б. Стилистика русского языка : учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 484 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07472-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/433368> (дата обращения: 11.03.2020).
3. Накорякова К. М. Литературное редактирование : [Общая методика работы над текстом. Практикум] / К. М. Накорякова. - [3-е изд.]. - М. : ИКАР, 2009. - 431 с. ; 21 см. - Библиогр. в примеч.: с. 228-235. - ISBN 978-5-7974-0036-3 : 455.00.

4. Сбитнева, А. А. Литературное редактирование: история, теория, практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Сбитнева. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-0768-5 (Флинта), ISBN 978-5-02-034587-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/409737> (дата обращения: 11.03.2020)

Дополнительная литература

5. Голуб И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 397 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/433309> (дата обращения: 11.03.2020).
6. Гужова И. К., Молибоженко Р. А., Накорякова К. М., Сурикова Т. И. Литературное редактирование : Материалы для занятий: Учеб. пособие. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2000. - 158 с. - Библиогр.: с.156-157. - ISBN 5-211-02540-7 : 24.70.
7. Мильчин А.Э. Как надо и как не надо делать книги : культура издания в примерах / Аркадий Мильчин. - Москва : Новое лит. обозрение, 2012. - 349 с. ; 22 см. - Указ.: с. 313-349. - ISBN 978-5-4448-0020-1 : 178.50.
8. Современный русский литературный язык. Практикум : учебное пособие для академического бакалавриата / В. И. Максимов [и др.] ; под редакцией В. И. Максимова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 513 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-7870-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/431728> (дата обращения: 11.03.2020).
9. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. - 15-е изд. - Москва : Айрис-пресс, 2017. - 443 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-8112-6640-1 : 100.00.
10. Русский язык и культура речи : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. Ю. Волошинова [и др.] ; под редакцией А. В. Голубевой, В. И. Максимова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 306 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06066-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/431103> (дата обращения: 11.03.2020).

Справочные и информационные издания

1. Голуб И. Б. Русский язык и практическая стилистика : учебно-справочное пособие / И. Б. Голуб. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 355 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01034-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/431996> (дата обращения: 11.03.2020).
2. Мильчин А.Э. Справочник издателя и автора : редакционно-издательское оформление издания. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : ОЛМА-Пресс, 2004. - 799 с. - Библиогр.: с.652-690.- Предм.указ.: с.760-786. - ISBN 5-224-04565-7 : 258.17.

- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**
 Мосунова Л.А. Литературное редактирование как процесс смыслопонимания // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Филологические науки. УДК 303/442/4. <https://cyberleninka.ru/article/n/literaturnoe-redaktirovanie-kak-protsess-smysloponimaniya>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лекции и семинары по курсу «Практическая стилистика и литературное редактирование» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Перечень БД и ИСС

№п	Наименование
----	--------------

/п	
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы семинарских занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на семинарских занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	Выбор студентом научных текстов из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач

		исследования.
Выполнение заданий по редактированию текстов	Редактирование текстов различных типов с использованием редакторских знаков правки	Работа по редактированию с целью устранению лексических, синтаксических, логических, композиционных неточностей в текстах различных типов
Подготовка к зачету		Комплексная работа над теоретическими вопросами по курсу и практическими заданиями по редактированию текстов различных типов.
Итого по курсу		

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и будут включены в библиографию выпускной квалификационной работы. Таким образом, они будут использованы в ходе проведения «Преддипломной практики», а также «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практическая стилистика и литературное редактирование» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01. Филология по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина адресована студентам 3 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 6-м семестре четвертого курса.

Предмет дисциплины – основы стилистики и литературного редактирования текста.

Цель - познакомить обучающегося с основами стилистики и помочь выработать навык редактирования текста (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи: познакомить обучающегося с основами стилистики и редактирования текста; помочь ему овладеть инструментарием современного редактора; развить навыки применения знаний и умений по практической стилистике в практике литературного редактирования.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4.1	Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	<p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;</p> <p>основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;</p> <p>Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
УК-4.2	Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов;</p> <p>основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;</p> <p>Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста;</p> <p>правильно использовать</p>

		<p>переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
УК – 4.3	<p>Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p>Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
ПК-6.1	<p>Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию</p>	<p>Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p>Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, аннотаций, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 5 з.е.